Особливості викладання української мови у школах з російською мовою навчання

Заборона рідної мови у всьому житті нашому

довела тільки до руйнування.

По школах нищили саму душу вкраїнську,

перекручуючи її на московську.

Іван Огієнко

З кожним днем українська мова набуває своєї домінанти. Якщо раніше жителі України соромилися говорити українською мовою, то сьогодні рідна мова стає більш розповсюдженою та «модною». За рахунок українського телебачення та інтернет-ресурсів кожен житель України може вдосконалити своє мовлення, при чому безкоштовно. Але все ж таки в Україні панує українсько-російська двомовність.

Нині в Україні є школи з навчанням російською, румунською, угорською, кримськотатарською та іншими мовами національних спільнот. Згідно зі статусом української мови як державної вона вивчається в усіх зазначених школах як обов’язковий навчальний предмет. Він покликаний забезпечити формування комунікативних умінь, необхідних для життя і діяльності в навчальній, соціокультурній та офіційно-діловій сферах Української держави, а також для виховання громадян цієї держави. [6, c.40]. Наш час висуває перед учителем якісно нові, високі вимоги як до особистості, так і професійної підготовки. Сучасний учитель – педагог нової формації. Це висококультурна людина, глибоко і широко ерудована, з нахилами й навичками наукового дослідництва, це справжній майстер своєї справ, який повинен донести свої знання кожній дитині.

Аналізуючи стан викладання української мови в школі з російською мовою навчання, визнаємо, що педагоги відчувають значні складності, які пояснюються тим, що вони здебільшого орієнтуються на методику першої мови. Недостатньо володіючи методикою навчання української мови як другої, близькоспорідненої, вони не завжди враховують психолінгвістичні чинники, характерні для опанування другої мови. Слід зазначити, що методика викладання української мови і як рідної, і як другої відрізняються одна від одної, тому вчитель часто стикається з такими проблемами: російськомовне оточення як вдома, так і в школі, контингент класу, проблеми у спілкуванні, забезпеченість підручниками. Вивчає він ці проблеми у процесі набуття власного досвіду, що є не менш важливим і цінним. В. О. Сухомлинський писав: «Чим глибше людина пізнає тонкощі рідної мови, тим тонша її сприйнятливість до гри відтінків рідного слова, тим більше підготовлений її розум до оволодіння мовами інших народів, тим активніше сприймає серце красу слова» [ 3, c. 28].

О. Н. Хорошковська у своїй праці виділила три основні цілі вивчення української мови у школах з російською мовою навчання: **загальноосвітні цілі** навчання української мови полягають у засвоєнні учнями системи знань про українську мову, а також у формуванні на основі цих знань мовленнєвих умінь і навичок; **комунікативні цілі** реалізуються через створення на уроках таких мовленнєвих ситуацій, які б спонукали учнів до спілкування (запитати про щось, самому розповісти, висловити прохання, побажання, зауваження, похвалу, спонукати до дії та ін.); **виховні цілі** полягають у формуванні людини культурної, інтелігентної, яка знає і любить не лише рідну мову (у даному випадку російську), а й мову народу, серед якого живе, цікавиться його звичаями, культурою, історією, отримує задоволення від спілкування його мовою; **пізнавальні цілі** також передбачаються вивченням української мови. Адже через пізнання нового розширюються світоглядні уявлення дітей. Через художню дитячу літературу, народну творчість (прислів’я, загадки, казки, легенди, дитячі ігри) діти пізнають культуру, літературу, звичаї українського народу, ознайомлюються з фольклором, що, безперечно, значно збагачує духовний світ молодших школярів, формує їх світоглядні уявлення [6, c. 41].

Методика навчання української мови у школах з російською мовою викладання має враховувати і чинник спорідненості української та російської мов, і психологічні та психолінгвістичні особливості, характерні для засвоєння української мови, як другої. Зважаючи на це, вона будується на основі врахування знань, умінь і навичок, здобутих дітьми на уроках першої мови, і залежно від цього рекомендує методи і прийоми, спрямовані на активізацію чи корекцію мовленнєвих умінь та навичок, одержаних на уроках рідної мови, або на засвоєння нових знань та формування відповідних умінь. Усе це вносить певну специфіку в методику навчання.

Навчання мови, на думку М. І. Пентилюк, «слід розглядати як цілеспрямований процес взаємодії вчителя й учнів, унаслідок чого діти засвоюють лінгвістичну теорію і розвивають комунікативні вміння й навички» [2, c.55]. Також, М. І. Пентилюк вважає важливими елементами цього процесу є методи, прийоми і засоби навчання [2, c.57]. У дидактиці метод розглядається як взаємодія учителя й учня, що забезпечує організацію пізнавальної й практичної діяльності школярів.

Розглядаючи проблеми методики навчання близькоспоріднених мов, О. Бєляєв та Н. Пашківська зазначають: «Порівняльна граматика полегшує розуміння природи явищ, що складають мовний зміст навчання, дозволяють виявити фонетичні, граматичні та лексичні труднощі, тобто спрогнозувати внутрішньомовну та міжмовну інтерференцію» [1, c. 9]. Це означає, що в основу змісту мовної освіти мають бути покладені результати порівняльного аналізу двох мовних систем – рідної та української мов. Досвід навчання української мови як другої переконує, що, здійснюючи процес порівняння, треба йти від рідної (першої) мови, яка є основною мовою викладання.

Відомо, що взаємодія української і російської мов породжує типові помилки в мовленні учнів, об'єктивні причини яких закладені у відмінностях, наявних у системах цих мов. Це є однією з основних причин появи типових помилок. У процесі вивчення української мови доцільні такі форми врахування і використання рідної мови:

- залучення наявних в учнів знань граматики рідної мови;

- посилання на терміни, визначення, що розкривають спільні явища в обох мовах;

- зіставлення спільних і відмінних явищ і фактів української та російської мов;

-переклад з однієї мови на іншу.

Одним із найбільш дієвих методів виховання поваги до української мови, на думку К. Маргітич, є «особистий приклад вчителя – його професійність, інтелект, тактовність, знання культури українського та угорського народів. Сучасний урок української мови за своєю метою має відповідати найновішим досягненням теорії і практики навчання української мови й розвитку мовлення, які визначені концепцією мовної освіти» [4].

Важлива взаємопраця учителя та учнів на уроці, адже це найголовніший фактор. На уроках я використовую пізнавально-пошуковий метод роботи та пропоную учням наступні вправи:

* **Переклад з російської на українську і навпаки.**

Для перекладу використовую різноманітні тексти російською мовою, у тексті треба підкреслити орфограми та зробити порівняльний аналіз слів.

* **Вправа «Знайди помилку в реченні»**

Це вдячна робота на шляху до грамотного письма. Застосовуються вправи на виправлення помилок у навмисне написаних з помилками словах, на стилістичне редагування текстів, знаходження помилок у газетних статтях, телепередачах,афішах, рекламних проспектах, підрядкових перекладах тощо.

У цій вправі, як правило, добираю словосполучення чи речення, у яких виникає найбільш помилок: 1)на цій *неділі(тижні)*, у п’ятницю, відбудеться гра «Що? Де? Коли?» серед учнів 6-х класів. 2) Андрій – *самий(най)* розумний учень у нашому класі. 3) На сніданок матуся піджарила яєчню-глазунью (окату) і т.д.

* **Словникові диктанти** з використанням карток з буквами *і, и, є, є, ї.*Для диктантів добираються 10—15 слів. Як правило, це такі слова, які звучать майже однаково, а відрізняються на письмі лише вживанням за значених букв.
* **Словникова робота.**

Учитель постійно збагачує словниковий запас учнів, ознайомлюючи їх з новими словами, образними, поетичними, емоційно забарвленими, і працює над тим, щоб ці слова увійшли до активного словникового запасу (вводять у словосполучення, речення, діалоги, невеличкі тексти.

* **Реферативно-семінарський урок**

Цей метод передбачає колективне опрацювання теми після індивідуального дослідження її аспектів учнями, які пишуть реферати. Метод допомагає зануритись глибше у тему. Тему визначає учитель.

Щороку у нашій школі ми проводимо тиждень української мови та літератури, де, особисто я, проводжу уроки патріотичного виховання, прищеплюю любов до української мови.

Обов’язковим у школах з російською мовою навчання, вважаю за необхідне, вшановувати такі дати як: День писемності та рідної мови (9 листопада), День рідної мови (21 лютого), шевченківські дні (9-10 березня) і т. д. У ці дні учням важливо наголосити про історію виникнення української мови, пригадати видатних письменників, вказати на важливість та значущість української мови та її зачинателів, таким чином у учнів виникне бажання та зацікавленість до рідної мови.

Серед методів і прийомів необхідно велику увагу приділяти порівнянню явищ і фактів української та російської мов. Застосування на уроках прийомів зіставлення і порівняння полегшує засвоєння учнями теоретичного матеріалу, оволодіння нормами як української, так і російської мов, сприяє розвитку їхнього мислення і мовлення. Тому на уроках я пропоную практично закріплювати набуті вміння та навички, а саме вправами. М. І. Петалюк у своїй праці «практикум з методики навчання української мови в загальноосвітніх закладах», зауважила, що «без тренування, одним лише поясненням не можна досягти належного результату в навчанні мови», та рекомендує звернути особливу увагу на метод вправ, який розроблявся науковцями (З. Бакум, О. Біляєв, М. Вашуленко, О. Караман, А. Медушевський, В. Онищук, М. Пентилюк, Л. Симоненкова, О. Текучов, Н. Тоцька, Л. Федоренко, С. Чавдаров та ін.). [2, c.66]

Проаналізувавши вивчення української мови в російськомовних школах, я знайшла ряд проблем, що виникають серед учнів:

1. Фонетичне несприйняття української мови:
2. Орфографічне несприйняття
3. Слухове несприйняття

Ці проблеми вказують на те, що вивчення мовного матеріалу в школах з викладанням мовами національних меншин має мати більш виражений функціональний характер, а функціонально-комунікативне української мови допомагає вирішувати ряд складних теоретичних та методологічних питань, які виникають на сучасному етапі. Адже кінцевою української мовної освіти в цих школах є вироблення комунікативних умінь і навичок, тобто набуття мовної та комунікативної компетенцій.

Опрацьовуючи науково-методичну літературу з цього питання, можна стверджувати, що проблема вивчення української мови як державної в школах з російською мовою навчанням є актуальною і малодослідженою та, на жаль, на сьогодні ще немає праць, які б узагальнювали вже накопичений досвід і розв’язували певною мірою цю проблему, подаючи конкретні методичні рекомендації.

Список використанної літератури

1. Біляєв О.М.,  Пашківська Н. А.// Українська мова і література вшколі. – 1975. – № 10. – С. 3 – 15.
2. Пентилюк М.І., Караман С.О.таін. Методика навчання рідної мови в середніх навчальних закладах / За ред. М.І.Пентилюк. - К.: Ленвіт, 2000. - 264 с.
3. Практикум з методики навчання української мови / Колектив авторів за редакцією М.І. Пентилюк: С.О. Караман, О.В. Караман, О.М. Горошкіна, А.В. Нікітіна, І.В. Гайдаєнко, Т.Г. Окуневич, З.П. Бакун, Н.М. Дика. – К.: Ленвіт, 2003. – 302 с.
4. Маргітич Катерина ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В ШКОЛІ З УГОРСЬКОЮ МОВОЮ НАВЧАННЯ ІІ 2015, 54–59 / інтернет посилання http://www.panol.lublin.pl/wydawnictwa/TZwiaz10/8\_Margitych.pdf.
5. Теоретико-методичні засади навчання української мови і мовлення у школах І ступеня з мовами викладання національних меншин України : монографія / О. Н. Хорошковська. – К. : Педагогічна  думка, 2012. –

160 с.

1. Хорошковська О.Н. Методика навчання української мови у початкових класах шкіл з російською мовою викладання. К.: Промінь, 2006. – 256 с.